

Міністерство освіти і науки України  
Сумський національний аграрний університет  
Факультет біолого-технологічний  
Кафедра іноземних мов

**Робоча програма (силабус) освітнього компонента  
Теорія та практика перекладу  
(обов'язковий)**

Реалізується в межах освітньої програми **Міжнародне право**


за спеціальністю **293 Міжнародне право**

першого рівня вищої освіти

Суми – 2023

Розробник:

Оксана ЛИТВИНКО, доцент кафедри іноземних мов

Розглянуто, схвалено та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов	протокол від 05.06.2023, № 12
	Завідувач Кафедри  Тетяна КЛОЧКОВА

Погоджено:

Гарант освітньої програми

Альона КЛОЧКО

Декан факультету, де реалізується освітня програма

Олег РОГОВЕНКО

Рецензія на робочу програму(додається) надана:

Наталія ПЕТРОВА

Тетяна КЛОЧКОВА

Методист відділу якості освіти, ліцензування та акредитації

Іван Паранюк

(підпис)

Зареєстровано в електронній базі: дата: 03.07. 2023 р.

Інформація про перегляд робочої програми (силабусу):

Навчальний рік, в якому вносяться зміни	Номер додатку до робочої програми з описом змін	Зміни розглянуто і схвалено		
		Дата та номер протоколу засідання кафедри	Завідувач кафедри	Гарант освітньої програми

## 1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНІЙ КОМПОНЕНТ

1.	Назва ОК	Теорія та практика перекладу		
2.	Факультет/кафедра	Біолого-технологічний факультет / Кафедра іноземних мов		
3.	Статус ОК	Обов'язковий		
4.	Програма/Спеціальність (програми), складовою яких є ОК	ОП « Міжнародне право » за спеціальністю 293 Міжнародне право		
5.	ОК може бути запропонований для	-		
6.	Рівень НРК	НРК – 6 рівень		
7.	Семестр та тривалість вивчення	4 семестр (1-15 тиждень)		
8.	Кількість кредитів ЄКТС	5 кредитів		
9.	Загальний обсяг годин та їх розподіл Всього 150	Контактна робота (заняття)		Самостійна робота
		Лекційні	Практичні	Лабораторні
		30	30	-
10.	Мова навчання	Англійська та українська		
11.	Викладач/Координатор освітнього компонента	Литвинко Оксана Анатоліївна, доцент кафедри іноземних мов Консультації – серeda, 13.00 – 14.15 (гол. корпус, ауд. 303)		
11.1	Контактна інформація	<a href="mailto:oxana.litvinko@gmail.com">oxana.litvinko@gmail.com</a>		
12.	Загальний опис освітнього компонента	ОК «Теорія та практика перекладу» є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми зі спеціальності 293 «Міжнародне право». Навчальна дисципліна базується на комунікативному методі викладання мови, є органічною частиною формування фахівця, який повинен уміти здійснювати повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів; усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичний, фахово-діловий, науково-фаховий; усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації; письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо). Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд), а також анотування первинних текстів; володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями.		
13.	Мета освітнього компонента	Метою ОК «Теорія та практика перекладу» є формування у студентів загальних та професійно-орієнтованих мовленнєвих компетенцій (комунікативної, лінгвістичної		

		та соціокультурної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування на професійному рівні, знайомства зі світовим досвідом і досягненнями в галузі міжнародні відносини для подальшого використання їх в своїй практичній діяльності; набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську; оволодіння новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела.
14.	Передумови вивчення ОК, зв'язок з іншими освітніми компонентами ОП	ОК базується на знаннях англійської мови в обсязі шкільної програми (рівень володіння мовою - B1).
15.	Політика академічної доброчесності	<p>Дотримання академічної доброчесності для здобувачів вищої освіти передбачас: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.</p> <p>Порушеннями академічної доброчесності при вивченні ОК «Теорія та практика перекладу» вважаються: академічний плагіат, академічне шахрайство (спісування, обман, видавання кимось виконаної роботи за власну), використання електронних пристроїв під час підсумкового контролю знань.</p> <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <p><b>академічний плагіат</b> – оцінка 0, повторне виконання завдання;</p> <p><b>академічне шахрайство</b> – анулювання отриманих балів; повторне проходження оцінювання, повторне виконання несамотійно виконаної роботи;</p> <p><b>використання електронних пристроїв під час підсумкового контролю знань</b> – відсторонення від виконання роботи, оцінка 0, повторне проходження підсумкового контролю.</p>
16.	Посилання на Moodle	<a href="https://cdn.snau.edu.ua/moodle/course/view.php?id=4417">https://cdn.snau.edu.ua/moodle/course/view.php?id=4417</a>

## 2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ ТА ЇХ ЗВ'ЯЗОК З ПРОГРАМНИМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ НАВЧАННЯ

Результати навчання за ОК: Після вивчення освітнього компонента студент очікувано буде здатен: ..»	Програмні результати навчання, на досягнення яких спрямований ОК						Як оцінюється ДРН
	ПРН 7	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПР Н15	ПР Н19	
	ДРН 1: <i>Письмовий переклад</i> здійснювати повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно - ділового і наукового стилю відповідно до фаху студентів	+	+			+	
ДРН 2: <i>Аудіювання</i> сприймати на слух та розуміти аудіотексти, розпізнавати відповідну інформацію у процесі обговорення, дебати, доповіді, бесіди тощо	+	+	+	+	+	+	Поточна контрольна робота
ДРН 3: <i>Граматика</i> використовувати основні граматичні структури, що є необхідними для вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування основних типів текстів в академічній та професійній сферах	+	+					Тестування (множинний вибір), письмовий тест
ДРН 4: <i>Усний переклад</i> здійснювати усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій; - усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;	+	+	+	+	+	+	Семестрова контрольна робота.
ДРН 5: <i>Уміння навчатися</i> орієнтуватися в потоці різноманітної інформації іноземною мовою; знаходити, сприймати, аналізувати, оцінювати, застосовувати на практиці відомості, одержані в словесній чи іншій формах	+			+			Усне опитування
ДРН 6: <i>Письмо</i> зафіксувати і передати письмово необхідну інформацію	+				+	+	Семестрова контрольна робота

## 3. ЗМІСТ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ)

Тема. Перелік питань, що будуть розглянуті в межах теми	Розподіл в межах загального бюджету часу				Рекомендована література
	Аудиторна робота			Самостійна робота	
	Лк	П.з	Лаб. з.		
<b>4 семестр</b>					
Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу.	2	2		6	1,2,4

<i>Види перекладу.</i>					
<b>Тема 2. Слово і контекст.</b> <i>Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.</i>	2	2		6	1,2,3,4
<b>Тема 3. Граматичні розбіжності.</b> <b>Порядок слів у реченні при перекладі.</b> <i>Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Стівідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.</i>	2	2		6	6,8,9
<b>Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів.</b> <i>Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Письмовий тест</i>	2	2		6	1,2
<b>Тема 5. Граматичні конструкції в перекладі.</b> <i>Управління дієслів в українській і англійській мовах.</i>	2	2		6	1,2,8,9
<b>Тема 6. Стилiстичні ресурси лексики і граматики.</b> <i>Поняття стилю у перекладі.</i>	2	2		6	1,2,3,4
<b>Тема 7. Функціональні стилі</b> <i>Функціональні стилі сучасної англійської і української мов.</i>	2	2		6	1,2
<b>Тема 8. Переклад термінологічних абревіатур.</b> <i>Особливості перекладу абревіатур юридичної термінологічної системи. Письмовий тест</i>	2	2		6	1,2,7
<b>Тема 9. Переклад акронімів.</b> <i>Труднощі перекладу юридичних акронімів.</i>	2	2		6	1,2,7
<b>Тема 10. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.</b> <i>Труднощі перекладу юридичних ідіом.</i>	2	2		6	1,2,5
<b>Тема 11. Синтаксична синонімія.</b> <i>Особливості юридичної термінологічної системи.</i>	2	2		6	1,2,8
<b>Тема 12. Засоби словесної образності.</b> <i>Передача гри слів. Засоби експресивного синтаксису.</i>	2	2		6	1,2,5
<b>Тема 13. Переклад неологізмів та архаїзмів.</b> <i>Труднощі перекладу юридичних неологізмів та архаїзмів.</i>	2	2		6	1,2
<b>Тема 14. Переклад просторічних слів та жаргонізмів.</b> <i>Особливості перекладу жаргонізмів юридичної термінології.</i>	2	2		6	1,5
<b>Тема 15. Критерії оцінки якості</b>	2	2		6	1,2

перекладу <i>Письмовий тест</i>				
<b>Всього за 4 семестр</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>90</b>	

#### 4. МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ТА НАВЧАННЯ

ДРН	Методи викладання	Кількість годин	Методи навчання	Кількість годин
ДРН 1	Здійснювати повний послідовний письмовий переклад текстів, робота в парах, групова робота, презентація	6	Письмовий переклад, складання словника фахових термінів..	18
ДРН 2	Розпізнавати відповідну інформацію у процесі обговорення, дебатів, доповіді, бесіди тощо	6	Тестування (множинний вибір)	18
ДРН 3	Відпрацювання граматичних структур у різних видах мовленнєвої діяльності. Тренувальні вправи (множинний вибір, виправлення помилок, заповнення пропусків)	6	Виконання тренувальних граматичних вправ.	18
ДРН 4	Здійснювати усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичний, фахово-діловий, науково-фаховий, робота в парах, групова робота	6	Усний переклад, складання словника фахових термінів.	18
ДРН 5 ДРН 6	Метод проєктів, творчі завдання, «ментальна мапа», презентація, написання листа	6	Пошук інформації, написання електронних листів, постів, коротких повідомлень.	18
	<b>Всього:</b>	<b>30</b>		<b>90</b>



## 5. ОЦІНЮВАННЯ ЗА ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ

### 5.1. Діагностичне оцінювання

### 5.2. Сумативне оцінювання

5.2.1. Для оцінювання очікуваних результатів навчання передбачено

№	Методи сумативного оцінювання	Бали / Вага у загальній оцінці	Дата складання
<b>4 семестр (залік) денне</b>			
1	Письмовий тест наприкінці тематичного блоку	60 (20 x 3) / 60%	5, 10, 14 тижні
2	Тестування (множинний вибір)	15 / 15%	8 тиждень
3	Усне опитування	10 / 10%	12 тиждень
4	Семестрова контрольна робота	15 / 15%	15 тиждень

### 5.2.2. Критерії оцінювання

Компонент	Незадовільно	Задовільно	Добре	Відмінно
Письмовий тест наприкінці тематичного блоку	<12 <60% правильних відповідей	12-15 60-74% правильних відповідей	16-18 75-89% правильних відповідей	19-20 90-100% правильних відповідей
Проміжне тестування	<9 <60% правильних відповідей	9-11 60-74% правильних відповідей	12-14 75-89% правильних відповідей	15 90-100% правильних відповідей
Усне опитування	<6 Недостатній обсяг знань, необхідних для здійснення процесу спілкування. Слабке володіння мовними засобами. Виклад відповіді на питання з грубими помилками.	6-7 Наявність основних умінь мовного спілкування іноземною мовою. Повне відтворення за зразком. Мова спрощена. Використання мовних кліше з численними помилками, що ускладнюють розуміння змісту.	8-9 Мова лексично і граматично різноманітна. Висловлювання логічні, аргументовані і побудовані на основі відомих алгоритмів. Допускаються помилки на вивчений програмний матеріал (6-7 помилок)	10 Зміст висловлювання відповідає ситуації спілкування, відрізняється послідовністю, повнотою, аргументованістю, вираженням власної точки зору. Мова лексично і граматично різноманітна, допускаються 1-3 помилки.
Семестрова контрольна робота	<9 <60% правильних відповідей	9-11 60-74% правильних відповідей	12-14 75-89% правильних відповідей	15 90-100% правильних відповідей

### 5.3. Формативне оцінювання:

Для оцінювання поточного прогресу у навчанні та розуміння напрямів подальшого удосконалення передбачено

№	Елементи формативного оцінювання	Дата
1	Лексичний тест зі зворотнім зв'язком від викладача	щомісяця
2	Граматичний тест зі зворотнім зв'язком від викладача	щомісяця
3	Усні презентація (дискусії, обговорення)	щотижня
4	Самооцінювання та взаємооцінювання.	наприкінці тематичного блоку
5	Моніторинг участі студента у навчальній діяльності (усні коментарі та настанови викладача)	щотижня

## 6. НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ (ЛІТЕРАТУРА)

### 6.1. Основні джерела

#### 6.1.1. Підручники, посібники

1. Мамарак А. Вступ до теорії перекладу. – *Центр учбової літератури*, 2021.
2. Амеліна С. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. – *Центр учбової літератури*, 2019.
3. Marc Roche. Master Legal English for Lawyers: English Writing, Grammar & Punctuation for Law. Includes Expert Legal Documents & Templates. – *Independently published*, 2022.
4. Kiera Frost. Master Legal English for Lawyers: English Writing, Grammar & Punctuation for Law. Includes Expert Legal Documents & Templates. – *Independently published*, 2023.
5. Литвинко О. Навчальний посібник It is Interesting to Know для студентів спеціальності 293 Міжнародне право, освітнього ступеня “бакалавр”, 2020.
6. Литвинко О. Навчальний посібник Professional Reading for Law Students (Self-study Work) для студентів спеціальностей: 293 Міжнародне право, 081 Право, 2023.

### 6.2. Додаткові джерела

7. Литвинко О. Феномен скорочення у сучасній англійській юридичній термінологічній підсистемі. Вісник ЗНУ Нова Філологія. Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. № 89. С. 167-172.

<http://novafilohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/834/785>

8. Murphy R. English Grammar in Use. Book with answers. Fifth Edition – Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

9. Helen Weale. Oxford Exam Trainer. Для підготовки до іспитів. – Oxford University Press, 2020.

10. Рідель Т. Українсько-англійський словник-мінімум юридичної термінології. – Суми: СНАУ, 2019.